

**Facultad de Filosofía y Letras  
Colegio de Letras Modernas  
Departamento de Letras Portuguesas.**

Traducción III  
Miércoles 1:00pm-3:00 pm  
2025-2  
Lic. Diana Erika Alcaraz López  
dianaalcaraz@filos.unam.mx

### **Objetivos**

Este curso busca que el alumnado lea y reflexione sobre los aspectos más significativos en torno a la traducción de fragmentos de novela y teatro en portugués. Se pretende además que haya una experiencia práctica al traducir los textos y que se apliquen los conocimientos teóricos que se vayan adquiriendo tanto en este seminario como en el seminario de traductología con el Dr. Iván García. Al final del semestre el alumnado será capaz de:

- Identificar los rasgos específicos de novela y teatro en portugués revisados a lo largo del semestre.
- Enfrentarse a la traducción de fragmentos de novela y teatro.
- Familiarizarse con el proceso traductor desarrollar estrategias para la traducción de teatro y novela en portugués.

### **Metodología**

Con el fin de cumplir los objetivos, la lectura de todos los artículos y textos teóricos será obligatoria, por lo que habrá controles de lectura, tanto dentro de la clase, con discusiones, preguntas y comentarios, como también, por medio de reportes escritos. Para la parte práctica está proyectado que el alumnado entregue a lo largo del semestre sus propuestas de traducción, las cuales se discutirán en clase a manera de taller.

### **Temario/Contenidos**

La lectura de los artículos, exposiciones y el trabajo a manera de taller se hará de manera conjunta.

## Calendario de actividades.

SESIÓN	ACTIVIDAD
Semana 1	Introducción al curso Revisión y comentario de “ <i>Bajtín y La novela como género literario</i> ” de Carmen María López-López.
Semana 2	Revisión y traducción de un fragmento de la novela <i>Essa dama bate bué</i> de Yara Monteiro.
Semana 3	Lectura y traducción de un fragmento de la novela <i>As intermitências da morte</i> de José Saramago.
Semana 4	Revisión y comentario de <i>Teoría y estética de la novela</i> de Mijaíl Bajtín (p.p 13-77 y p.237).  Ejercicio breve con un fragmento de la novela <i>Livro</i> de José Luís Peixoto.
Semana 5	Revisión y traducción de un fragmento de la novela <i>Tanta gente, Mariana</i> de Maria Judite de Carvalho
Semana 6	Revisión y traducción de un fragmento de la novela <i>O retorno</i> de Dulce Maria Cardoso
Semana 7	Revisión y traducción de un fragmento de la novela <i>Jerusalem</i> de Gonçalo M. Tavares.
Semana 8	Revisión y comentario del artículo “La traducción del teatro y la interculturalidad” de María del Pilar Ortiz Lovillo y Bojana Kovacevic Petrovic.
Semana 9	Revisión y comentario de un fragmento de teatro de Manuel Antonio Pina.  Para esta sesión se tendrá en cuenta la elección de las alumnas sobre cuál obra les parecería traducir.
Semana 10	Revisión y traducción de la obra <i>O doido e a morte</i> de Raul Brandão
Semana 11	Revisión y comentario del artículo “De la práctica a la teoría de la traducción dramática” en <i>Teatro y Traducción</i> (pp. 405 - 411)
Semana 12	Revisión y comentario de un fragmento de teatro de Manuel Torga.  Para esta sesión se tendrá en cuenta la elección de las alumnas sobre cuál obra les parecería traducir.
Semana 13	Revisión y traducción de la obra “Auto da Índia” y “A barca do inferno” de Gil Vicente

Semana 14	Ejercicio: Intercambio de carpetas entre las alumnas para realizar comentarios y correcciones finales.  Revisión y comentario del artículo de “Adecuación y aceptabilidad en la traducción de texto dramático” <i>Teatro y Traducción</i> de Albert Ribas.
Semana 15	Comentarios y correcciones finales por parte de la profesora. Resolución de dudas finales.
Semana 16	Cierre de curso. Entrega de carpetas finales.

Este calendario es tentativo y está sujeto a cambios de acuerdo con las circunstancias en las que se desarrolle el semestre.

### **Evaluación.**

La evaluación por porcentaje quedará de la siguiente manera:

- 25% Asistencia y asiduidad a las clases a lo largo del semestre (mínimo 80% de asistencia).
- 25% Entrega de avances de las traducciones de textos así como participación con comentarios críticos sobre los textos teóricos.
- 50% Entrega de versiones finales de las traducciones realizadas a lo largo del semestre en una carpeta de traducción.

### **Políticas de clase.**

- Permanecer fuera del salón por más de 10 minutos sin justificación mientras se desarrolla la clase se considerará como inasistencia.
- No se aceptarán trabajos acumulados, ni fuera del plazo establecido a no ser que se presenten las debidas justificaciones.
- El plagio queda prohibido, quien sea sorprendido en este acto reprobará el curso y será consignado a las autoridades universitarias correspondientes.
- Se colocará NP en las actas sólo si el alumno o la alumna abandona el semestre dentro de las primeras dos semanas de clase. De abandonar el semestre después de ese lapso se colocará la calificación reprobatoria 5.

### **Bibliografía básica. Textos para traducir**

Brandão, Raul. *O doido e a morte* (2017). Lisboa: Agrupamento de Escolas Leal da Câmara.

Cardoso, Dulce Maria. *O retorno* (2011). Lisboa: Tinta da China.

De Carvalho, Maria Judite. *Tanta gente Mariana* (2011). Alfragide: Leya.

Monteiro, Yara (2018). *Essa dama bate bué*. Lisboa: Guerra & Paz.

Peixoto, José Luís (2010). *Livro*. Lisboa: Quetzal.

Pina, António Manuel. *Teatro* (2023). Porto: Assírio & Alvim.

Santareno, Bernardo (2006) *O pecado de João Agonia*. Lisboa: Nova Ática.

Saramago, José (2022). *As intermitências da morte*. Porto: Porto Editora.

Tavares, José. *Jerusalém* (2010). Alfragide: Caminho.

Tordo, Miguel (2000). *Teatro de Miguel Torga*. Alfragide: Dom Quixote.

Vicente, Gil (2019) *Autos e farsas de Gil Vicente*. Lisboa: Melhoramentos.

### **Textos teóricos**

Bajtín, Mijail. *Teoría y estética de la novela. Trabajos de investigación* (1975). Helena S. Kriukova y Vicente Cazcarra (trads.). Madrid: Taurus.

Bajtín, Mijail. *La novela como género literario* (2019). Zaragoza: Universidad de Zaragoza:

Fernández Cardo, José María. “De la práctica a la teoría de la traducción dramática” *Teatro y Traducción* (1995) Francisco Lafarga, Roberto y Roberto Dengleer (ed.). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 405 – 411.

López-López, Carmen María (2020). “Bajtín y la novela como género literario” en *Estudios Románicos*. Vol. 29 s/n. Disponible en <https://doi.org/10.6018/estudiosromanicos>

Ortiz Lovillo, María del Pilar y Bojana Kovacevic Petrovic (2022). “La traducción del

teatro y la interculturalidad” en *Liminar, estudios sociales y humanísticos*. Vol. 20  
Núm. 1: enero-junio. Disponible en [doi.org/10.29043/liminar.v20i1.877](https://doi.org/10.29043/liminar.v20i1.877)

Ribas, Albert. “Adecuación y aceptabilidad en la traducción de texto dramático” *Teatro y Traducción* (1995) Francisco Lafarga, Roberto y Roberto Dengleer (ed.). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 25-35.

## **Diccionarios.**

*Diccionario Babelite* [En línea], (2020) disponible en <http://www.babelite.org/expressions>

*Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [En línea], Porto: Lello Editores. disponible en <https://dicionario.priberam.org/>

*Diccionario WordReference* [En línea] (2023) disponible en <http://www.wordreference.com/>

*Infopédia. Dicionários Porto Editora.* [En línea], 2023, disponible en <https://www.infopedia.pt>

Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (1999). *Novo Aurélio, O dicionário da Língua Portuguesa*, Século XXI, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.

Houaiss, Antônio (2009). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo: Editora Objetiva.

Real Academia Española. *Banco de datos (CREA)* [en línea] (2023). *Corpus sincrónico del español* disponible en <http://www.rae.es>

Real Academia Española *Diccionario de la Real Academia Española* [En línea] (2023) disponible en <http://www.rae.es/>.